



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 9

להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבתם אשה עולה ריח...

Comprender la diferencia: en Pesaj
está escrito: “Ofrecerán una ofrenda
ígnea, una ofrenda de ascensión”



La Torá enumera las ofrendas de Pesaj como isheh (ofrenda ígnea) y luego olá (ofrenda de ascensión), y las de Sucot como olá y luego isheh, porque isheh es el amor ardiente y anhelante que asciende desde abajo y atrae a D'os hacia abajo, mientras que olá es el amor oculto de unidad absoluta que “asciende por sí mismo”. En Sucot y Sheminí Atzeret, ese amor más profundo es el que conduce.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shemini-atzeres/9/

LA IDEA CENTRAL

La Torá enumera las ofrendas de Pesaj como isheh (ofrenda ígnea) y luego olá (ofrenda de ascensión), y las de Sucot como olá y luego isheh, porque isheh es el amor ardiente y anhelante que asciende desde abajo y atrae a D'os hacia abajo, mientras que olá es el amor oculto de unidad absoluta que “asciende por sí mismo”. En Sucot y Sheminí Atzeret, ese amor más profundo es el que conduce.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el orden de isheh y olá difiere entre Pesaj y Sucot. El Nombre Havaíá es D'os contrayendo Su esencia infinita; para atraer esa contracción, el alma primero debe anular su propia voluntad. Este ascenso es isheh, “ofrenda ígnea, fragancia”, y el descenso de D'os en respuesta es nijoaj, “descender un nivel”. Pero ese amor es un anhelo ardiente, y el anhelo implica distancia. Más profundo es el amor oculto que hay en cada alma judía: una unidad con D'os como la unidad de una persona con su propia vida, que no se siente como emoción en absoluto. Se revela en Sheminí Atzeret mediante un flujo desde arriba que allí se vuelve interior, pues durante Sucot solo había circundado a la persona. Así como la lluvia debe quedar retenida en las nubes y distribuirse en gotas, esta bondad necesita contención; por eso el día se llama Atzeret. El amor que revela es olá, que asciende por sí mismo. Olá también representa el amor propio del alma divina, el corazón interior, la “fuente sellada” y el amor “masculino” que no desea nada salvo a D'os. Ambos órdenes unen los dos corazones, pero el elemento que aparece primero es el que conduce; por eso Sucot, con olá primero, es más elevado, y cuanto más elevado es el ascenso, más elevada es la revelación que atrae hacia abajo.

ESQUEMA

1 La pregunta y el Nombre Havaíá

¶1

¿Por qué en Pesaj es isheh olá, pero en Sucot olá isheh? La autoanulación desde abajo atrae la contracción de D'os en Havaíá (isheh, nijoaj); pero el amor ardiente implica distancia, a diferencia del amor oculto de unidad que se revela en Sheminí Atzeret.

2 La lluvia: el flujo que revela el amor oculto

¶2-3

Un flujo desde arriba, que circunda durante Sucot y se vuelve interior en Sheminí Atzeret, hace aflorar el amor oculto, como la lluvia hace brotar el crecimiento de la tierra; debe ser retenido (“Atzeret”) como la lluvia en las nubes, y el amor que revela es olá, que asciende por sí mismo.

3 Olá por encima de isheh

¶4-5

Después de las festividades, Havaiá vuelve a ser atraído hasta Pesaj. Olá asciende a lo más elevado, como la llama de la Menorá que se eleva por sí sola; es el amor propio del alma divina, el corazón interior, la “fuente sellada” y la mem cerrada, y el amor “masculino” por D'os mismo.

4 Lo que viene primero conduce

¶6-7

Ambos órdenes unen el corazón exterior y el interior, pero el primer elemento predomina, como sucede con los Nombres entrelazados y con mizmor y shir; por eso el orden de Sucot es más elevado, y su ascenso sublime atrae una revelación desde las profundidades más ocultas de D'os.

CONCEPTOS CLAVE

Isheh (ofrenda ígnea) אשה

El ascenso desde abajo mediante el amor ardiente y la autoanulación, en especial al refinar el “fuego” del alma animal; atrae a D'os hacia abajo como nijoaj.

Olá (ofrenda de ascensión, “que asciende”) עולה

El amor oculto y esencial del alma divina, que asciende por sí mismo en unidad absoluta con D'os y se revela en Sheminí Atzeret.

Nijoaj ניהוה

Se interpreta como relacionado con najat darga, “descender un nivel”: el descenso de D'os y Su autocontracción en el Nombre Havaiá, en respuesta al ascenso desde abajo.

El amor oculto אהבה מסותרת

El amor latente en cada alma judía: no es un anhelo que atraviesa una distancia, sino una unidad con D'os como la que se tiene con la propia vida.

Circundante e interior מקיף ופנימי

En Sucot, el flujo desde arriba rodea a la persona; en Sheminí Atzeret, entra en su interior.

La fuerza de las lluvias גבורות גשמים

La lluvia es bondad que debe ser retenida y distribuida en gotas; del mismo modo, el flujo de Sucot necesita contención, de ahí el nombre Atzeret.

El corazón exterior y el interior חיצוניות הלב ופנימיות הלב

La emoción sentida frente al núcleo esencial del alma; los dos órdenes de las ofrendas los unen, y el primero es el que conduce.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta y el Nombre Havaíá

1 להבין ההפרש¹ דבפסח כתיב והקרבתם אשה עולה² ריח ניחוח לה' ובסוכות כתיב עולה אשה.^{3,4} כי

Para comprender la diferencia: respecto de Pesaj está escrito: “Y ofrecerán una ofrenda ígnea (ishé), un holocausto (olá), aroma grato (réaj nijoaj) a Havaíá”; mientras que respecto de Sucot está escrito: “un holocausto, una ofrenda ígnea”. Porque

El maamar comienza con una pregunta sobre el orden de las palabras. Para las ofrendas de Pesaj, la Torá escribe ishé (“ofrenda ígnea”) antes de olá (“holocausto”), mientras que para Sucot —y Sheminí Atzeret— escribe primero olá. Todo el maamar explica qué representa cada palabra en el servicio de la persona y por qué cambia el orden.

הנה הוי' הוא בחי' צמצום והתפשטות כו' כי י' הוא בחי' צמצום נקודה לבד כי י' הוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה]⁵

he aquí que [el Nombre] Havaíá es el nivel de contracción y expansión, etc. Pues la yud es el nivel de tzimtzum (contracción), un mero punto, ya que la yud es el nivel de Jojmá suprema (sabiduría).

El Nombre Havaíá se interpreta letra por letra: la yud, un punto diminuto, representa la contracción, y las letras que le siguen representan la expansión. La yud corresponde a la Jojmá suprema, el primer “punto” de comprensión antes de desplegarse en detalles.

ואף שנקרא ים החכמה עכ"ז [עם כל זה] אינו אלא הארה בעלמא לגבי למעלה מן החכמה עד שנחשבת לבחי' עשייה גשמיות כו'

Y aunque se la llama “el mar de la sabiduría”, sin embargo, no es más que un mero destello en relación con lo que está por encima de la sabiduría, hasta el punto de que se la considera el nivel de Asiá (acción), lo físico, etc.

A Jojmá se la llama “el mar de la sabiduría” por su vastedad; sin embargo, comparada con lo que está por encima de ella —la esencia misma de D'os—, no es más que un tenue rayo. En comparación con D'os, la sabiduría más elevada y la acción física más baja cuentan como iguales.

ולכן הוא בחי' י' שאינו אלא נקודה קטנה כו' לגבי מהותו ועצמותו שממלא כל עלמין וסוכ"ע אינו

Por eso corresponde al nivel de la yud, que no es más que un pequeño punto, etc., en relación con Su propio ser y esencia, para quien [la luz que] llena todos los mundos y [la luz que] circunda todos los mundos no son

Por eso Jojmá se representa como una mera yud, un pequeño punto. Incluso los dos grandes modos de luz divina —la luz que llena cada mundo desde su interior y la luz que circunda todos los mundos desde fuera— son insignificantes en relación con la esencia de D'os.

אלא בחינת מחשבה אחת לפניו וכדי שיצמצם א"ע [את עצמו] כביכול כ"כ [כל כך] צריך לעורר מלמטה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] ע"י בחינת ביטול רצון של נש"י [נשמות ישראל] כמ"ש ועמך לא חפצתי⁶ כו'

más que el nivel de un solo pensamiento ante Él. Y para que Él se contraiga a Sí mismo, por así decirlo, en tal medida, es necesario despertarlo desde abajo mediante un despertar desde abajo (itaruta dil tataá), por medio de la autoanulación (bitul) de la voluntad de las almas de Israel, como está escrito: "Y fuera de Ti no deseo nada [en la tierra]", etc.:

Todos los mundos juntos se comparan con "un solo pensamiento" de D'os, una fracción diminuta de Él. Para que D'os se contraiga a Sí mismo de manera tan drástica, primero debe despertarse algo desde abajo: el pueblo judío deja de lado su propia voluntad, como dice el salmista: "Fuera de Ti no deseo nada en la tierra".

להיות ביטול עצמותם לגמרי שלא להיות רצון אחר כלל רק רצון ה' ע"י מעוררים למעלה ג"כ שיצמצם עצמו כביכול רק להאיר בבחי' הארה מועטת מאד

que haya una anulación completa de su propio ser, de modo que no exista en absoluto otra voluntad que la voluntad de D'os. Mediante esto también despiertan una respuesta Arriba: que Él se contraiga a Sí mismo, por así decirlo, para brillar únicamente como un destello muy tenue.

La autoanulación a la que aquí se alude es total: no hay voluntad propia aparte de la voluntad de D'os. Esta anulación del yo abajo despierta una contracción correspondiente Arriba, de modo que la luz de D'os brille en una medida limitada, muy tenue, que los mundos puedan recibir.

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח^{7,8} כו' להיות צמצום והתפשטות כו' שנקרא הוי' ונעשה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הנ"ל (ועמ"ש מזה בד"ה ולא אבה⁹ הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם)

Pues "el espíritu trae espíritu y atrae espíritu", etc., para que haya contracción y expansión, etc., lo que se llama Havaiá; y esto se produce mediante el despertar desde abajo mencionado antes. (Véase también lo explicado sobre esto en el maamar que comienza: "Pero Havaiá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam").

El principio del Zóhar, "el espíritu trae espíritu y atrae espíritu", significa que un espíritu despertado abajo atrae en respuesta un espíritu de Arriba. La contracción y expansión resultantes constituyen el Nombre Havaiá, y se producen mediante el despertar humano desde abajo. El paréntesis remite al lector a otro maamar sobre el tema.

וזהו אשה ריח כו' שהוא בחי' ההעלאה ממטה למעלה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] הנ"ל ועי"ז נעשה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות ניחוח שהוא לשון נחות דרגא¹⁰ להיות ירידת עצמותו כו'

Esto es [lo que significa] “una ofrenda ígnea, un aroma”, etc.: es el nivel del ascenso de abajo hacia Arriba, mediante el despertar desde abajo mencionado antes. Por medio de esto se produce un despertar desde Arriba (itaruta dil leila), de modo que haya nijoaj, término relacionado con najat dargá (descender un grado): que haya un descenso de Su esencia, etc.,

Ahora se descifran las palabras del versículo. “Ofrenda ígnea, aroma” (ishé réaj) representa el movimiento ascendente desde abajo; nijoaj (“grato”) se relaciona con la expresión aramea najat dargá, “descender un grado”, y representa el descenso de respuesta de D'os.

לצמצם עצמו בכח"י שם הוי' וזהו ניחוח להוי' כו' והוא כמשל הריח שמשיב את הנפש הנה הריח הוא שמריח מלמטה ועולה למוחו

para contraerse a Sí mismo en el nivel del Nombre Havaíá. Esto es “nijoaj a Havaíá”, etc. Es como la analogía del aroma, que restaura el alma: el aroma se percibe desde abajo y asciende al cerebro,

Ese descenso consiste en que D'os se contraiga a Sí mismo en el Nombre Havaíá; por eso el versículo dice “nijoaj a Havaíá”. Comienza aquí la analogía del olfato: el aroma se recibe desde abajo y asciende al cerebro.

אך על ידי זה נעשה השבת הנפש להתפשט בגוף כמ"כ [כמו כן] ע"י בחינת אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מלמטה למעלה שנקרא אשה ריח נעשה המשכה מלמעלה למטה להיות ניחוח להוי' כו' (ועמ"ש מזה בד"ה לבכתני אחותי כלה)¹¹

pero mediante esto se restaura el alma y se extiende por el cuerpo. Del mismo modo, mediante el despertar desde abajo, de abajo hacia Arriba, llamado “una ofrenda ígnea, un aroma”, se produce una emanación de Arriba hacia abajo, para que haya “nijoaj a Havaíá”, etc. (Véase también lo explicado sobre esto en el maamar que comienza: “Has cautivado mi corazón, hermana mía, [mi] novia”).

Sin embargo, un buen aroma revive a la persona entera; la revitalización se extiende hacia abajo por el cuerpo. De manera similar, el ascenso de la ofrenda (“ofrenda ígnea, aroma”) produce un flujo descendente de luz divina (“nijoaj a Havaíá”).

אך כ"ז [כל זה] אינו אלא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בבחי' אהבה ורשפי אש¹² כו' ונודע שאהבה הוא מרחוק דוקא (ע' [עיינ] מזה בד"ה וידעת היום)¹³

Pero todo esto no es más que un despertar desde abajo en el modo del amor y las “llamaradas de fuego”, etc. Y es sabido que el amor es específicamente desde lejos (véase sobre esto el maamar que comienza: “Y sabrás este día”),

Ahora se establece un límite. El ascenso descrito hasta aquí es un amor ardiente y anhelante, “llamaradas de fuego”, en palabras del Cantar de los Cantares. Tal amor implica distancia: uno anhela únicamente aquello que todavía no posee.

שלעצמו אינו מרגיש שום אהבה שהוא בבחי' יחוד בתכלית וכמ"כ [וכמו כן] אהבה מסותרת בכל נפש מישראל להיות מיוחד בתכלית היחוד ברוך הוא ולא בבחינת אהבה ותשוקה רק בבחי'

pues la persona no siente amor hacia sí misma, ya que se encuentra en un estado de unidad completa [consigo misma]. Del mismo modo, el amor oculto en cada alma judía consiste en unirse con Él, bendito sea, en una unidad absoluta; no en el modo del amor y el anhelo, sino en el modo de

La persona no “ama” a su propio yo en el sentido de anhelarlo, porque ya es una con él. El amor oculto latente en cada alma judía es de esta clase: no es un anhelo a través de una brecha, sino una unidad con D'os tan completa como la unidad de la persona con su propia vida.

כמו האדם עם חיות עצמו ממש (וכמ"ש בד"ה אין ישראל נגאלין¹⁴ אלא בצדקה שזהו פי' ומל הוי' אלקיך כו' לאהבה את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך למען חיך כלומר למען

la persona con su propia fuerza vital. (Como se explica en el maamar que comienza: “Israel será redimido únicamente mediante la tzedaká”: que este es el significado de “Y Havaiá, tu D'os, circuncidará [tu corazón]”, etc., “para amar a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma, por causa de tu vida”; es decir, por causa

El paréntesis cita una carta de Tanya (Igureit HaKodesh 4). Allí se interpreta la frase del versículo “por causa de tu vida” como que D'os es la vida misma de la persona; por eso, amarlo es como el apego de la persona a su propia fuerza vital.

כי ה' לבדו הוא כל חיך שלכן אהבה זו הוא מעומקא דלבא מנקודת פנימית ממש ועמ"ש מענין ומל ה' אלקיך את לבבך בד"ה ראה אנכי¹⁵ נותן ע"ש במש"ש [במה שכתוב שם] ולא יהיה הרגש האהבה מפני שהיא נקודת עצמיות כו')

de que solo D'os es toda tu vida; por eso este amor proviene de lo profundo del corazón, de su punto más íntimo. Véase también lo explicado sobre el tema de “Y Havaia, tu D'os, circuncidará tu corazón” en el maamar que comienza: “Mira, pongo [delante de ustedes]”; véase allí, en lo dicho allí: “y no habrá sensación de amor, porque es el punto de la esencia misma”, etc.)

Como D'os es toda la vida de la persona, este amor procede del punto más íntimo del corazón. Otro maamar relacionado (sobre “Mira, pongo delante de ustedes”) añade que ese amor ni siquiera se siente como amor, porque es el ser mismo de la persona y no una emoción que ella posee.

להיות כי עלה במחשבה כו' ומ"ש אחת היא¹⁶ כו' שהיא מיוחדת בתכלית וזהו תמתי¹⁷ רבי ינאי אמר תאומתי בשה"ש [בשיר השירים] רבה^{18, 19}

Esto se debe a que [Israel] “surgió en [el] pensamiento”, etc., y como está escrito: “Ella es una”, etc., pues está unida en unidad absoluta. Y esto es [lo que significa] “mi perfecta” (tamati): Rabi Yannai dijo: “mi gemela” (teomati), en Shir HaShirim Rabá.

Esta unidad innata se remonta a que Israel “surgió en el pensamiento” de D'os antes de la creación, y al versículo “Ella es una”, dicho acerca del pueblo judío como amado de D'os. El Midrash interpreta “mi perfecta” (tamati) como “mi gemela” (teomati): la relación es de una cercanía igual e inseparable, como entre gemelos.

והנה גילוי האהבה אינו אלא בשמע"צ [בשמיני עצרת] שהוא בחי' יחוד חתן וכלה כמ"ש בד"ה תורה צוה.^{20, 21, 22}

Ahora bien, la revelación del amor solo tiene lugar en Sheminí Atzeret, que es el nivel de la unión del novio y la novia, como se explica en el maamar que comienza: “La Torá que [Moshé] ordenó”.

Este amor más íntimo, oculto durante el resto del año, se revela únicamente en Sheminí Atzeret. La festividad se describe como la unión del novio y la novia —D'os y el pueblo judío—, tema desarrollado en otro maamar.

SECCIÓN 2 • 12-3

La lluvia: el flujo que revela el amor oculto

2 ופ"י יחוד זה היינו להיות מיוחד בתכלית היחוד בה' בבחי' לאהבה כו' למען חיך כנ"ל.

El significado de esta unión es estar unido con D'os en unidad absoluta, en el modo de “amar”, etc., “por causa de tu vida”, como se explicó antes.

La “unión” de Sheminí Atzeret queda definida: unidad completa con D'os, el amor “por causa de tu vida” descrito en el párrafo anterior, donde D'os es la vida misma de la persona.

והיינו כי יציאת האהבה מסותרת הנ"ל מהעלם לגילוי אינו אלא ע"י גילוי והמשכה מלמעלה למטה מקודם לכל נפש ועי"ז בכחו להוציא האהבה מהעלם לגילוי וההמשכה הוא ע"י בחינת וימינו תחבקני²³ שבכל ימי הסוכות

Es decir: sacar el amor oculto mencionado antes de su ocultamiento y llevarlo a la revelación solo es posible mediante una revelación y una emanación de Arriba hacia abajo, primero a cada alma; y mediante esto se tiene la fuerza para sacar el amor del ocultamiento y llevarlo a la revelación. La emanación se realiza por medio del nivel de “y Su mano derecha me abraza”, que está presente durante todos los días de Sucot.

La persona no puede revelar por sí sola este amor oculto; primero D'os debe revelar y hacer descender luz a cada alma, y eso le da al alma la fuerza para revelar su amor. En Sucot esto se produce mediante “Su mano derecha me abraza”, pues la mano derecha representa la bondad.

אך בכל ימי הסוכות הוא בבחי' מקיף והגילוי בפנימית הוא בשמע"צ [בשמיני עצרת] וגילוי זה של ההמשכה נק' מוריד הגשם

Pero durante todos los días de Sucot está en el modo de un makif (una luz circundante), mientras que la revelación en el interior ocurre en Sheminí Atzeret. Y esta revelación de la emanación se llama “Él hace descender la lluvia”.

Durante Sucot la luz es “circundante” (makif): rodea a la persona, como la sucá misma, sin penetrar en su interior. En Sheminí Atzeret se convierte en una revelación interior, y esto es lo que alude la plegaria “Él hace descender la lluvia”, que comienza ese día.

כי כמו הגשם שבא מלמעלה ללחלח את הארץ ועי"ז יוצא כח הצומח שיש בארץ מהעלם לגילוי להיות והולידה והצמיחה ונתן זרע²⁴ כו'

Pues así como la lluvia viene de Arriba para humedecer la tierra, y mediante esto la fuerza de crecimiento que está en la tierra emerge del ocultamiento a la revelación, de modo que “hace brotar y crecer, y da semilla”, etc.,

La analogía: la lluvia no crea la fuerza de crecimiento; humedece la tierra para que se manifieste el potencial que ya está oculto en ella. Isaías describe la lluvia que hace que la tierra “haga brotar y crecer”.

כמ"כ [כמו כן] גילוי והמשכה שבא מלמעלה לכל אחד הוא בכדי להוציא האהבה המסותרת בכל נפש מהעלם לגילוי להיות בחי' יחוד בה' בתכלית. ולכן מזכירין גבורות גשמים^{25,26} בשמ"ע [בשמיני עצרת].

del mismo modo, la revelación y la emanación que vienen de Arriba a cada persona tienen el propósito de sacar el amor oculto en cada alma del ocultamiento y llevarlo a la revelación, para que haya una unión absoluta con D'os. Por eso mencionamos las “manifestaciones de poder de las lluvias” en Sheminí Atzeret.

Del mismo modo, el flujo divino desde Arriba no crea el amor, sino que despierta el amor ya oculto en cada alma. Por eso la mención de la lluvia en la Amidá comienza en Sheminí Atzeret.

3 והנה כמו שירידת הגשמים מלמעלה א"א לבא לארץ כ"א ע"י שמתעכבים ומתכסים הגשמים תחלה בעבים²⁷

Ahora bien, así como la lluvia que desciende desde Arriba no puede llegar a la tierra si antes no se retiene y cubre en las nubes,

Se desarrolla la analogía de la lluvia: esta no puede caer directamente sobre la tierra; primero debe reunirse y retenerse en las nubes.

וגם שיתחלקו אח"כ טיפין טיפין²⁸ שלזאת נקרא גבורות גשמים²⁹ לפי שיורדין בגבורה כי מים הוא התפשטות ומה שנעצרים בעבים ומתחלק אח"כ לטיפין כו'

y también debe dividirse después en gotas, una tras otra —por eso se llama “manifestaciones de poder de las lluvias”, pues descienden con poder (guevurá)—; porque el agua es expansión, y el hecho de que se retenga en las nubes y después se divida en gotas, etc.,

También debe dividirse en gotas separadas. Por eso la liturgia habla de las “manifestaciones de poder” de la lluvia: el agua, por naturaleza, se expande libremente —bondad—, y retenerla y medirla en gotas es un acto de contención.

הוא מבחי' גבורות והוא בחי' התכללות גבורות בחסדים³⁰ (ועמ"ש בביאור ע"פ קול דודי וע"פ ויתן עוז למלכו)³¹

proviene del nivel de las guevurot (contenciones), y es el nivel de la inclusión de las guevurot dentro de los jasadim (bondades). (Véase también lo explicado en el discurso sobre “La voz de mi amado” y sobre “Y dará fuerza a Su rey”).—

Así, la contención está incorporada en la bondad: esto es “la inclusión de las guevurot dentro de los jasadim”. El paréntesis remite a dos discursos donde se desarrolla esta idea.

ובלא ז³² אי אפשר לבא למטה לארץ ללחלח ולהוציא ממנה את כח הצומח³³ שמוסתר בה כמ"כ [כמו כן] גילוי והמשכת אלקות שבא מלמעלה בחג הסוכות שהוא מבחי' חסד והתפשטות כו'

y sin esto no podrían descender a la tierra para humedecerla y hacer surgir de ella la fuerza de crecimiento que está oculta en su interior; del mismo modo, la revelación y la emanación de la Divinidad que vienen de Arriba durante la festividad de Sucot, que provienen del nivel de Jésed (bondad) y expansión, etc.,

Sin esa contención, la lluvia no podría regar la tierra y hacer surgir su crecimiento oculto; la inundaría en lugar de nutrirla. Lo mismo sucede con el flujo de Divinidad en Sucot, que es bondad y expansión.

בכדי להוציא האהבה המסותרת הנ"ל א"א להיות כ"א ע"י התכללות ג"כ בגבורה שיתעכב ויעצר ההשפעה תחלה.

para sacar el amor oculto mencionado antes, no puede producirse sino mediante su inclusión también en Guevurá (contención), de modo que primero se retenga y restrinja el flujo.

Ese flujo no puede revelar el amor oculto a menos que también se combine con la contención y primero se retenga y reúna antes de ser otorgado.

ולזאת נק' עצרת כו' שהיה בחי' עיכוב ההשפעה (וכמ"ש ברבות נשא פ"י [פרק י' / פרשה י']³⁴ שהוא מלשון נעצרה נא אותך)³⁵ כדוגמת הגשם שמתכסה בעבים תחלה ומתחלק אח"כ לטיפין כו'

Por eso se llama Atzeret, etc., pues era el nivel de retener el flujo (como está escrito en Rabá, Naso, capítulo 10, que deriva del sentido de “Por favor, detengámonos contigo”), como la lluvia, que primero se cubre en las nubes y después se divide en gotas, etc.

Por eso el día se llama Atzeret, de la raíz “retener”. El Midrash relaciona la palabra con lo que Manoaj dijo al ángel: “Por favor, detengámonos contigo”. La retención es como la lluvia reunida en las nubes y luego distribuida en gotas.

ואז נעשה היחוד שהוא בחי' גילוי האהבה המסותרת הנ"ל ובחינת אהבה זו נקרא בשם עולה³⁶

Entonces se produce la unión, que es el nivel de la revelación del amor oculto mencionado antes; y este nivel de amor se llama olá (holocausto, [literalmente, "lo que asciende"]),

Solo entonces tiene lugar la unión: se revela el amor oculto. Este amor se llama olá, "lo que asciende", la misma palabra que designa el holocausto.

לפי שעולה מאליה למעלה בבחי' יחוד בתכלית לפי שחלק³⁷ הוי' כו' אחת היא³⁸ כו' ואינה בבחי' אהבה ורשפי אש³⁹ כמו בכל הרגלים.

porque asciende por sí solo hacia Arriba, en el modo de la unidad absoluta, ya que "la porción de Havaíá", etc., "Ella es una", etc.; y no está en el modo del amor y las "llamaradas de fuego", como en todas las [demás] festividades.

Asciende por sí solo, sin necesidad de ser encendido, porque el alma es "la porción de D'os" y es "una" con Él. No se trata del amor ardiente y anhelante de las demás festividades, que presupone distancia.

SECCIÓN 3 • 14-5

Olá por encima de isheh

4 ולכן אומרים עולה אשה כו' ואח"כ חוזרים וממשיכים שם הוי' חדש עד חג הפסח שבכל ו' חדשים דחורף אין בהם רגל כלל שכל הגי' רגלים הן בקיץ כו'.

Por eso decimos "un holocausto, una ofrenda ígnea", etc. Después volvemos a atraer de nuevo el Nombre Havaíá hasta la festividad de Pesaj, pues durante los seis meses de invierno no hay ninguna festividad, ya que las tres festividades son en verano, etc.

Esto responde a la pregunta inicial. En Sucot y Sheminí Atzeret, olá, el amor que asciende por sí mismo, aparece primero. Desde entonces hasta Pesaj no hay festividades, por lo que el Nombre Havaíá debe atraerse de nuevo, y el orden de Pesaj —ishé primero— inicia ese nuevo ascenso desde abajo.

ועיין מענין עולה בזח"ג [בוהר חלק ג] ר"פ צו^{40, 41} והרמ"ז [והרב משה זכות] שם העיר מענין רוח האדם העולה למעלה ועמ"ש בד"ה האזינו השמים⁴² בענין והרוח תשוב אל

Véase sobre el tema de olá en Zóhar III, al comienzo de Parshat Tzav, donde el Ramaz comenta acerca del espíritu del hombre que asciende hacia lo Alto. Véase también lo explicado en el maamar que comienza: "Escuchen, cielos", sobre "y el espíritu vuelve a

El Zóhar, al comienzo de Parshat Tzav, explica olá como el ascenso del alma colectiva del pueblo judío (Knesset Israel), que se une a lo Alto en el Mundo Venidero; el Ramaz, comentarista cabalístico del Zóhar, lo relaciona con el espíritu humano que asciende. Otro maamar aborda la misma idea mediante un versículo de Kohelet.

האלהים אשר נתנה⁴³ ומשם יובן שעלייה זו היא למעלה מעלה בחינת עד יעבור עמך⁴⁴ הוי' ועמ"ש ע"פ בהעלותך את הנרות⁴⁵

D'os, que la dio"; de allí se entenderá que este ascenso llega a una altura muy elevada, el nivel de "hasta que pase Tu pueblo, Havaia". Véase también lo explicado sobre "Cuando elevas las lámparas".

El versículo dice que el espíritu "vuelve a D'os, que lo dio", a su fuente misma. Esa fuente es el nivel de "hasta que pase Tu pueblo, Havaia", que el maamar considera la altura a la que asciende la olá. Hay otro análisis sobre el encendido de la Menorá.

והנה אשה הוא ג"כ אש ה' וע' זח"ג [זהר חלק ג] פנחס (דרנ"ב סע"ב [סוף עמוד ב])⁴⁶ וכמ"ש בד"ה את קרבני לחמי⁴⁷ ובד"ה והיה לכם לציצית⁴⁸ בענין לזאת יקרא אשה⁴⁹ כוי אך עכ"ז [עם כל זה] בחי' עולה גבוה יותר כנ"ל.

Ahora bien, ishé también es esh H' ("fuego de H'"). Véase Zóhar III, Pinjás (252b, final de la columna), y lo explicado en el maamar que comienza: "Mi ofrenda, Mi pan", y en el maamar que comienza: "Y será para ustedes como tzitzit", sobre "por eso será llamada mujer (ishá)", etc. Sin embargo, el nivel de olá es más elevado, como se explicó antes.

La palabra ishé puede dividirse en esh ("fuego") y la letra hei, que aluden a un fuego divino. El texto enumera lugares donde se explica esto, incluido el juego de palabras con ishá ("mujer") del Génesis. Sin embargo, concluye, olá es el nivel más elevado.

ואפשר ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי בהעלותך חיך שלך גדול משלהם^{50, 51} שבחי העלאת הנרות בחי' שלהבת העולה מאליה גדול מהקרבנות הנק' אשה ריח כוי.

Y quizás se relacione con lo que dijeron nuestros Sabios sobre "Cuando elevas": "Por tu vida, lo tuyo es más grande que lo de ellos"; es decir, elevar las lámparas —el nivel de una llama que asciende por sí sola— es superior a las ofrendas, llamadas "una ofrenda ígnea, un aroma", etc.

El Midrash, citado por Rashi, dice que cuando Aharón se afligió por no participar en las ofrendas de inauguración de los príncipes, D'os le dijo: "Por tu vida, lo tuyo es más grande que lo de ellos", pues él encendería la Menorá. Una llama que asciende por sí sola es olá y, por eso, supera a las ofrendas llamadas ishé.

5 ועמ"ש בד"ה תחת אשר לא עבדת. גם י"ל [יש לומר] בחי' אשה אש ה' עיקרו בירור יסוד האש שבנפש הבהמית

Véase también lo explicado en el maamar que comienza: “Porque no serviste”. También puede decirse que el nivel de ishé, esh H', consiste principalmente en refinar el elemento de fuego del alma animal,

Tras remitir a otro maamar, se propone otra distinción: ishé actúa principalmente sobre el alma animal, refinando su “elemento de fuego”, fuente de sus pasiones ardientes, y orientando ese calor hacia D'os.

אבל עולה הוא מצד האהבה המסותרת שבנפש האלקית עצמה בחי' בעטרה שעטרה לו אמו⁵² שאין בלעומת זה בחינה זו כלל אפילו לאחר הבירור כמ"ש סד"ה יביאו לבוש מלכות.

mientras que olá proviene del amor oculto en la propia alma divina: el nivel de “la corona con que su madre lo coronó”, un nivel que no existe en absoluto en el lado opuesto, ni siquiera después del refinamiento, como se explica al final del maamar que comienza: “Que traigan vestiduras reales”.

En cambio, olá proviene del amor oculto propio del alma divina, comparable a la “corona” del Cantar de los Cantares, algo que está por encima de las facultades ordinarias. Este nivel no tiene contraparte alguna en el lado opuesto a la santidad, ni siquiera después del refinamiento, pues nunca necesitó ser refinado.

גם יש להעיר לענין אשה עולה מענין ב' בחינות חיצוני' הלב ופנימיות הלב הנזכר בד"ה ושאתם מים שהן ב' בחי' כלה הנזכר בד"ה שה"ש [שיר השירים].

También cabe señalar, con respecto a ishé y olá, el tema de los dos niveles, la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón y la dimensión interior (pnimiut) del corazón, mencionadas en el maamar que comienza: “Y sacarán agua”; son los dos niveles de “novia” mencionados en el maamar sobre Shir HaShirim.

Otra manera de comprender la pareja: ishé y olá corresponden a la “dimensión exterior del corazón” (emociones que pueden sentirse y trabajarse) y a su “dimensión interior” (el núcleo del alma). Otros maamarim las describen como dos niveles de la “novia”, el pueblo judío en relación con D'os.

גם איתא ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס שם דעצי העולה אינון עץ החיים ועה"ד [ועץ הדעת] וא"כ בחינת עולה עצמה היא ממעל לעצים⁵³ היינו למעלה ג"כ מבחי' עץ החיים ועמ"ש כפי' ממעל לעצים בד"ה וידעת היום.

También se dice en el Raaya Mehemna, Parshat Pinjás, allí, que la leña de la olá es el Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento. Si es así, el propio nivel de olá está “por encima de la leña”, es decir, también por encima del nivel del Árbol de la Vida. Véase también lo explicado sobre el significado de “por encima de la leña” en el maamar que comienza: “Y sabrás este día”.

El Raaya Mehemna, una sección del Zóhar, dice que la leña sobre la cual arde la olá representa el Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento. Como olá está “por encima de la leña” —como Isaac sobre el altar—, llega incluso por encima del Árbol de la Vida.

ועיין עוד מענין עולה בזח"ג [בוהר חלק ג] (דרנ"ח ב').⁵⁴ ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח^{55,56} בענין אז תשמח בתולה במחול בחינת אז שהוא בחי' קדם כו'

Véase además sobre el tema de olá en Zóhar III (258b). Véase también lo explicado en el maamar que comienza: “Al octavo día envió”, sobre “Entonces la doncella se regocijará en la danza”: el nivel de az (“entonces”), que es el nivel de kedem (“antes”), etc.

Otro maamar, sobre el octavo día (Sheminí Atzeret), interpreta “Entonces (az) la doncella se regocijará” como una alusión a lo que está “antes” (kedem), un nivel que precede al mundo y lo trasciende. De allí proviene el amor de olá.

וזוהו ענין גן נעול כו' גל נעול מעין חתום⁵⁷ (בשה"ש [בשיר השירים] ס"י ד' י"ג) היינו בחינת ולא תתורו אחרי לבבכם⁵⁸ כו'

Esto es lo que significa “Jardín cerrado”, etc., “fuente cerrada, manantial sellado” (en Shir HaShirim, capítulo 4, 13): es decir, el nivel de “y no se desviarán tras su corazón”, etc.,

Ese nivel puro y anterior es “un jardín cerrado... una fuente sellada”: un amor cerrado a toda influencia ajena. En la práctica, esto es “no se desviarán tras su corazón”, el mandato de no seguir los propios deseos alejándose de D'os. (El versículo es 4:12 según la numeración estándar; el texto cita 4:13).

שלא להיות בחינת זונה ח"ו [חס ושלום] וע' זח"ג [זהר חלק ג] אמור (פ"ט⁵⁹ א') ע"פ ולאחותו הבתולה⁶⁰ כו' והוא ענין מ"ם סתומה כמ"ש [כמה שכתוב שם] בפ' אחרי (דס"ב ע"ב) מ"ם סתומה⁶¹ כו'

para no encontrarse, D'os no lo permita, en el estado de una ramera. Véase Zóhar III, Emor (89a), sobre “y por su hermana virgen”, etc. Esto corresponde al concepto de la mem cerrada, como se explica allí en Parshat Ajarei (62b): “la mem cerrada”, etc.,

Desviarse se llama “prostitución”: entregarse a aquello que no es propio. El Zóhar relaciona esta cualidad sellada con la doncella de Levítico y con la mem cerrada (final), una letra cuya forma es un cuadrado cerrado.

מעין חתום. כי מ"ם פתוחה היינו שיש פתח ומבוא ליניקת החיצונים⁶² מצד התלכשות בנפש הבהמית.

“fuente sellada”. Pues la mem abierta significa que hay una abertura y una entrada por las que las fuerzas externas reciben vitalidad, debido a que la persona está investida en el alma animal.

La mem abierta, cuya forma tiene una abertura, representa un estado que deja un paso por el cual las “fuerzas externas” (kelipá) pueden recibir vitalidad. Esa abertura se produce porque el alma está investida en el alma animal.

מה שאין כן מ"ם סתומה היינו כד אתכפיא חשוכא לנהורא ועמ"ש בד"ה כי תצא בפ"י על אויבך⁶³ שאין לאויב שליטה ואחיזה שם

Pero no así la mem cerrada: significa “cuando la oscuridad se somete ante la luz”. Véase también lo explicado en el maamar que comienza: “Cuando salgas”, sobre el significado de “contra tus enemigos”: que el enemigo no tiene allí dominio ni asidero.

La mem cerrada representa el estado en que la oscuridad se somete ante la luz, de modo que no queda ninguna abertura. Otro maamar interpreta de modo similar “contra tus enemigos”: en ese nivel el enemigo no tiene ningún punto de apoyo.

והנה עי"ז שיהיה בבחי' ולא תתורו כו' יבוא לבחי' למען תזכרו⁶⁴ שתהיו בבחינת זכרים כמ"ש במ"א

Ahora bien, por medio de estar en el estado de “y no se desviarán”, etc., se llega al nivel de “para que recuerden” (tizkeru), para que estén en el estado de varones (zejarim), como se explica en otro lugar.

Al no desviarse, se llega a “para que recuerden” (tizkeru), interpretado a través de la raíz zajar como convertirse en “varón”. En el uso de este maamar, “varón” y “mujer” designan dos modos de amor, como explican las líneas siguientes.

וזהו ג"כ ענין עולה דכתיב זכר תמים יקריבנו⁶⁵ ועיין מזה זח"א [זהר חלק א] (ויחי דרמ"ו סע"א [סוף עמוד א])^{66,67} והיינו כמ"ש במ"א בד"ה שוש אשיש⁶⁸ שכשהאבה הוא ע"מ [על מנת] לקבל פרס בחי' לגרמיה נקי נקבה נשים דעתן קלות⁶⁹

Esto también es lo que significa olá, de la cual está escrito: “ofrecerá un macho sin defecto”. Véase sobre esto Zóhar I (Vayejí, 246a, final de la columna). Es decir, como se explica en otro lugar, en el maamar que comienza: “Me alegraré grandemente”: cuando el amor es con el fin de recibir una recompensa, el nivel de [amor] para uno mismo, se llama femenino, [como en la expresión] “las mujeres son de pensamiento ligero”;

La olá debe ser “un macho sin defecto”. Otro maamar define el modo “femenino” como el amor que busca una recompensa, un amor que en última instancia es para uno mismo, y cita la expresión talmúdica que aparece aquí para describir ese modo.

אבל בחינת דכר הוא האהבה רבה למהותו ועצמותו ית' כמ"ש ועמך לא חפצתי⁷⁰ ע"ש. וזהו ענין העולה שעולה למעלה מעלה כנ"ל.

mientras que el nivel masculino es el gran amor por Su propio ser y esencia, bendito sea, como está escrito: “Y fuera de Ti no deseo nada”; véase allí. Esto es lo que significa olá, que asciende muy, muy alto, como se explicó antes.

El modo “masculino” es el gran amor por la esencia misma de D'os, sin desear nada excepto a Él: “Fuera de Ti no deseo nada”. Este amor desinteresado es la olá que asciende a lo más alto.

SECCIÓN 4 • ¶6-7

Lo que viene primero conduce

6 והנה מ"ש ב' הבחינוך היינו אשה עולה או עולה אשה היינו התחברות שני הבחינות יחד כמ"ש במ"א בפ"י ויחד לבבינו⁷¹ לאהבה.

Ahora bien, lo que se dice sobre los dos niveles —ishé olá u olá ishé— significa la unión de ambos niveles, como se explica en otro lugar sobre el significado de “y unifica nuestros corazones para amar”.

Ambos órdenes, ishé olá y olá ishé, significan que los dos tipos de amor se unen. La súplica de la plegaria matutina “unifica nuestros corazones para amar” se interpreta del mismo modo: el plural “corazones” alude a dos corazones que se hacen uno.

דהענין יחוד ב' הבחינות דחיצוניות הלב ופנימיות הלב שיהיה נכלל בחי' החיצוניות בבחי' פנימיות.
בד"ה מי מנה עפר יעקב.⁷²

El asunto es la unión de los dos niveles —la dimensión exterior del corazón y su dimensión interior —, de modo que el nivel exterior quede incluido en el nivel interior. [Véase] el maamar que comienza: “¿Quién puede contar el polvo de Yaakov?”.

Los dos niveles son el corazón exterior y el corazón interior. Unirlos significa que la emoción sentida del corazón exterior queda absorbida en la unidad esencial del corazón interior con D'os. Otro maamar desarrolla esta idea.

ועד"ז הוא ענין והקרבתם אשה עולה או והקרבתם עולה אשה⁷³ לייחד ב' הלבבות יחד ועיין בזח"א
[בזהר חלק א] וישב (דקפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב])⁷⁴ בפ"י שחברה לה יחדיו⁷⁵ והוא ענין ויחד לבבינו

De manera similar, el tema de “ofrecerán una ofrenda ígnea, un holocausto” o “ofrecerán un holocausto, una ofrenda ígnea” consiste en unir juntos los dos corazones. Véase Zóhar I, Vayeshev (183b, final de la columna), sobre el significado de “que se unió a ella”; esto es el tema de “y unifica nuestros corazones”.

Los dos órdenes de las ofrendas expresan ambos esta unión de “dos corazones”. La interpretación del Zóhar de “unida” —dicho de Jerusalén en los Salmos— expresa lo mismo: dos elementos fundidos en uno.

אך עכ"ז [עם כל זה] בחי' והקרבתם עולה אשה הוא בחי' גבוה יותר כי כיון שבחי' עולה קודמת א"כ
בחינה זו היא העיקרית ובחי' אשה נכלל ובטל לה משא"כ בבחי' אשה עולה.

Sin embargo, el nivel de “ofrecerán un holocausto, una ofrenda ígnea” es más elevado. Pues, como el nivel de olá aparece primero, ese nivel es el principal, y el nivel de ishé queda incluido en él y anulado ante él; no ocurre así en el nivel de ishé olá.

Sin embargo, los órdenes no son equivalentes. Lo que aparece primero predomina; por eso, en “olá ishé” (Sucot), el amor interior guía y el amor exterior queda absorbido en él, mientras que en “ishé olá” (Pesaj) predomina el esfuerzo exterior.

7 וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] כמ"א בענין ההפרש בין שילוב אד' בהוי' ושילוב הוי' באד' שאות הראשונה
היא הגוברת כו' ועמ"ש מזה בד"ה שובח ישראל.⁷⁶

Como se explica, en un sentido similar, en otro lugar, acerca de la diferencia entre la combinación de Ado-nai dentro de Havaíá y la combinación de Havaíá dentro de Ado-nai: la primera letra es la que predomina, etc. Véase también lo que se explica sobre esto en el maamar que comienza: “Retorna, Israel”.

En la Cábala, las letras de dos Nombres pueden entrelazarse, alternándose letra por letra. El maamar cita la regla de que predomina el Nombre que aporta la primera letra, y la aplica a ishe y olá.

ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] דבחי' ויחד לב בינו בענין מזמור שיר שהם ג"כ ב' בחינות חיצוניות ופנימיות ולפעמים נאמר כל אחד בפני עצמו ולפעמים מתחברים שניהם יחד

Véase también lo que se explica, en un sentido similar, acerca del nivel de “y une nuestro corazón” (lev beinu), en relación con mizmor (salmo) y shir (canto), que también son dos niveles, exterior e interior; a veces cada uno se dice por separado, y a veces ambos se unen.

El mismo patrón aparece en “y une nuestro corazón”, leído como dos palabras, lev beinu, y en la pareja mizmor y shir, dos clases de alabanza, exterior e interior. A veces cada una aparece por separado, y a veces juntas.

וגם בענין החיבור פעמים נאמר מזמור שיר ופעמים שיר מזמור. עיין מזה בד"ה מזמור שיר חנוכה הבית.⁷⁷

Y también, con respecto a su unión, a veces dice “mizmor shir” y a veces “shir mizmor”. Véase sobre esto el maamar que comienza: “Un salmo, un canto para la inauguración de la Casa”.

Cuando aparecen juntos, a veces los Salmos dicen “mizmor shir” y a veces “shir mizmor”; según la regla recién mencionada, el orden indica cuál de los dos predomina.

(ועיין זח"ג [זוהר חלק ג] ר"פ ויקרא דף⁷⁸ ה' ע"א מענין שיר מזמור לבני קרח⁷⁹ כו' ודף נ"ו ע"ב).

(Véase Zohar III, comienzo de Parshas Vayikra, página 5a, acerca de “Un canto, un salmo de los hijos de Koraj”, etc., y página 56b.)

El Zohar, al comienzo de Vayikra, comenta “Un canto, un salmo de los hijos de Koraj” (con shir en primer lugar), y el texto también remite a la página 56b.

ועד"ז יובן כמ"כ [כמו כן] בענין הנ"ל והנה כאשר ההעלאה הוא בחי' עליונה מאד כמ"כ [כמו כן] ההמשכה שנמשך עי"ז ריח ניחוח להוי' הוא ג"כ בחי'

Del mismo modo, también se comprenderá lo dicho anteriormente. Ahora bien, cuando la elevación es de un nivel muy elevado, también la emanación que se atrae por medio de ella, “un aroma grato para Havaíá”, es de un nivel

Aplicado a las ofrendas: cuanto más elevada es la elevación desde abajo, más elevada es la emanación divina que atrae, el “aroma grato para Havaíá”. Por consiguiente, el amor de olá de Shemini Atzeret atrae una emanación de un nivel muy elevado.

גבוה ביותר וכענין מ"ש במ"א בפירוש ממעמקים קראתיך⁸⁰ הוי' שבח"י ממעמקים הוא בח"י ישת חשך סתרו⁸¹ סתימא דכל סתימין ומשם קראתיך להיות גילוי בחינת הוי':

sumamente elevado. Esto es como lo que se explica en otro lugar acerca del significado de “Desde las profundidades Te llamo, Havaia’”: que el nivel de “desde las profundidades” es el nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, “el más oculto de todos los ocultos”; y desde allí “Te llamo”, para que se revele el nivel de Havaia’.

La expresión del salmista “Desde las profundidades Te llamo” se entiende como un llamado desde el nivel más profundo y oculto de D'os: “Hizo de la oscuridad Su escondite”, Aquel que está “oculto más allá de todo lo oculto”. Llamar desde allí hace que se revele el Nombre Havaia’, y así concluye el maamar.

EN LA AVODÁ

La autoanulación, dejar de lado toda voluntad salvo la de D'os, es el despertar desde abajo que atrae la luz de D'os hacia abajo. Más allá del amor ardiente, la persona debe revelar el amor oculto que es unidad con D'os, como con la propia vida; mantenerlo “sellado” al no desviarse tras el corazón y amar a D'os mismo, en vez de hacerlo por cualquier recompensa, permitiendo que el corazón exterior se absorba en el interior.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el amor que se siente como anhelo implica distancia, y qué clase de amor no la implica?
2. ¿Cómo explica la analogía de la lluvia retenida en las nubes y dividida en gotas el nombre Atzeret?
3. ¿Qué distingue a isheh de olá en cada una de las interpretaciones del maamar: el alma animal y el alma divina, el corazón exterior y el interior, lo femenino y lo masculino?
4. ¿Por qué el orden de las palabras (olá isheh frente a isheh olá) determina qué nivel es más elevado?
5. ¿Por qué solo después de las festividades, desde Sheminí Atzeret hasta Pesaj, es necesario atraer el Nombre Havaia’ “de nuevo”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 להבין ההפרש

La nota dice que este maamar también fue impreso allí, sin las glosas.

LA NOTA DE KEHOT

בלי הגהות נדפס בסי מאמרי אדה"ז — הקצרים ע' צה. וראה אודות תאריך אמירת מאמר זה להלן ברשימת הכתבי-יד.

2 והקרבנות אשה עולה

Las ofrendas de Pesaj: “Ofrecerán una ofrenda ígnea, un holocausto a D'os”. El maamar contrasta este orden de palabras con el de Sucot.

Numbers 28:19 במדבר כ"ח:י"ט

והקרבנות אשה עולה לה' פרים בנייבקר שנים ואיל אחד ושבעה כבשים בני שנה תמימים יהיו להם:

7. sino que presentaréis una ofrenda encendida, un holocausto para D'os: dos novillos, un carnero y siete corderos de un año; serán para vosotros sin defecto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, יט. שם כתיב אשה עולה לה' פרים וגוי — ואיי לישב כמ"ש כאן. ולכאור' גי' תי' אלו ריח נחוה לה' מיותרים. ועי' זח"ג (רנח, רע"ב). [כ].

3 ובסוכות כתיב עולה אשה

Las ofrendas del primer día de Sucot: “Ofrecerán un holocausto, una ofrenda ígnea, aroma grato a D'os”, con olá primero.

Numbers 29:13 במדבר כ"ט:י"ג

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כט, יג. לו.

4 ובסוכות כתיב עולה אשה

El mismo orden aparece en la ofrenda de Sheminí Atzeret, el día que el maamar explica a continuación.

Numbers 29:36 במדבר כ"ט:ל"ו

והקרבנות עולה אשה ריח נחוה לה' פ' אחד איל אחד כבשים בני שנה שבעה תמימים:

pero ofreceréis un holocausto, una ofrenda ígnea de grato aroma para D'os: un novillo, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 יי הוא בחי" ח"ע

Un diccionario cabalístico organizado por términos; la nota remite a la entrada sobre la letra yud, donde se presenta su asociación con Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קה"י בערך יו"ד בתחלתו.

6 ועמך לא חפצתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, עה.

7 רוח אייתי רוח ואמשיר רוח

La nota de Kehot remite a Zohar II, 162b para estas palabras.

Zohar II, 162b זח"ב קסב, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קסב, ב. ח' דברים (יב, ג). ושי"ג. [כ].

8 רוח אייתי רוח ואמשיר רוח

El Zóhar enseña que un espíritu despertado abajo trae y atrae un espíritu de Arriba; aquí explica cómo la autoanulación humana suscita la autocontracción de D'os.

Zohar, Terumah 66:669-678 ספר הזהר, תרומה ס"ו:תרס"ט-תע"ח

«Con toda tu alma»: la palabra «toda» incluye todos los aspectos del alma, a saber, néfesh, rúaj y neshamá. En cuanto a «con todos tus bienes», estos también tienen diversos aspectos, cada uno distinto de los demás. El verdadero amor al Santo, bendito sea, consiste precisamente en entregarLe todas nuestras facultades y posesiones emocionales, intelectuales y materiales, y amarle. Si se preguntara: ¿cómo puede el hombre amarLe con la inclinación al mal? ¿Acaso no es la inclinación al mal el seductor que impide al hombre acercarse al Santo para servirle? ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 בדי"ה ולא אבה

Ese maamar pregunta por qué es tan notable que D'os no quisiera escuchar a Bilam y transformara la maldición en bendición, y describe acusadores en lo Alto que buscan los defectos de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

נדפס לעיל לח, ג.

10 נחות דרגא

La expresión talmúdica “bajar un grado” (al elegir una esposa); el maamar la utiliza para interpretar nijoaj como el descenso de D'os.

Yevamot 63a:10-11 יבמות ס"ג א:י"א-י"ב

טום ולא תשפיי. שפיין ולא תיבני. שכל העוסק בבנין — מתמסכן. קפויז ובין ארעא, מתון נסיב איתתא. נחית דרגא נסיב איתתא. סק דרגא נחית שושבינא. אמר רבי אלעזר בר אביןא: אין פורענות באה לעולם אלא בשביל ישראל, שנאמר: "הכרתי גוים נשמו פנותם הקרבתי חוצותם", וכתוב: "אמרתי אך תיראי אותי תקחי מוסר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

11 בד"ה לבכתיני אחותי כלה

Ese maamar explica por qué las ofrendas son llamadas el "pan" de D'os: la fuerza vital del animal asciende mediante la ofrenda y se incorpora a su raíz, elevándose nivel tras nivel hasta la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כח, ג.

12 אהבה ורשפי אש

"Sus llamaradas son llamaradas de fuego": imagen del amor ardiente y anhelante, que el maamar contrapone al amor oculto de unidad.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁמְנֵי כַחוֹתָם עַל־לִבְךָ כַחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עָזָה כְּמוֹת אֶהְכָּה קֶשֶׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְאָה וְשִׁפְיָהּ וְשִׁפְיָהּ אֵשׁ שֶׁלֹּה־בִתְּיָהּ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 בד"ה וידעת היום

La nota ubica el maamar que el texto cita para el principio de que el amor es específicamente "desde lejos".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ואתחנן.

14 בד"ה אין ישראל נגאלין

La carta que comienza "Israel será redimido únicamente mediante la tzedaká" interpreta "por causa de tu vida" como un amor que procede del punto más íntimo del corazón, porque D'os es la vida misma de la persona.

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק סי' ד.

15 בד"ה ראה אנכי

Ese pasaje distingue la dimensión exterior del corazón de su punto más íntimo, donde el amor se revela con tal plenitud que se convierte en autoanulación completa y deja de sentirse como amor.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ראה יח, ד.

16 אחת היא

"Ella es una, mi paloma, mi perfecta": aplicado a la unidad completa del pueblo judío con D'os.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו:ט

אֶחָת הִיא יוֹנִתִי תַמָּתִי אֶחָת הִיא לְאִמָּה בְּרָהּ הִיא לְיוֹלֶדֶתָהּ רְאוּהָ בְּנוֹת וְיִאֲשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילִגְשִׁים וְיִהְיֶה לָלוּהָ:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ט.

17 תמתי

"Hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía" (tamati): la palabra que el Midrash interpreta como "mi gemela".

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אֲנִי וְשֹׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֶחָתִי רַעֲיָתִי יוֹנִתִי תַמָּתִי שְׂרָאִשׁ נִמְלֵא־טֵל קְצוֹתַי רִסְסִי לִלְהָהּ:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 בשש"ש רבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

(רפ"ה [ב, ב]). [כ].

19 תמתי רבי ינאי אמר תאומתי בשש"ש רבה

Rabí Yannai interpreta tamati como teomati, "mi gemela": D'os e Israel son inseparables como gemelos. El Alter Rebe lo aplica al amor oculto de unidad absoluta.

Shir HaShirim Rabbah 5:3 שיר השירים רבה ה:ג

פֶּשֶׁטִּי אֶת כְּתָנִיתִי, אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן וְאֶפְלוּ תִמָּה שְׂכַתְמוֹת יוֹדַעַת לִפְשֵׁט וְלִלְבָשׁ, וְאֶת אֲמַרְת פֶּשֶׁטִּי אֶת כְּתָנִיתִי, רַבִּי חֲנִינָא וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמְרֵי יוֹם שְׁנִיזוּג לָהֶם נְבוּכַדְנֶצַּר הִרְשָׁע לְיִשְׂרָאֵל פֶּשֶׁט מֵהֶם שְׁנֵי לְבוּשִׁים גְּדוּלִים, לְבוּשׁ כְּהֵנָה וּלְבוּשׁ מַלְכוּת. רַחֲצָתִי אֶת רִגְלִי, מִטְנוּף עֲבוֹדַת כּוֹכְבִּים, יוֹדַעַת הֵייתִי שְׂאֵבֶק שֶׁל אוֹתוֹ מִקּוֹם מִשְׁיָאֲנִי לְעֲבוֹדַת כּוֹכְבִּים, אֵף עַל פִּי כֵן דּוֹדִי שֶׁלַח יָדוֹ מִן הַחוּר. אָמַר רַבִּי אֲבָא בַר כְּהֵנָא, וְכִי מָה טִיבוֹ שֶׁל חוּר זֶה לְהֵיחֹת ...

«Me he quitado la túnica; ¿cómo me la pondré? He lavado mis pies; ¿cómo los ensuciaré? Mi amado extendió su mano por la abertura, y mis entrañas se estremecieron por él» (Cantar de los Cantares 5:3-4). «Me he quitado la túnica» —dijo Rabí Yoḥanan: hasta el más simple de los simples sabe cómo desvestirse y vestirse, ¿y tú dices: «Me he quitado la túnica»? Rabí Ḥanina y Rabí Yoḥanan dicen: el día en que el malvado Nabucodonosor atacó a Israel, les quitó dos grandes vestiduras: la vestidura del sacerdocio ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

20 בד"ה תורה צוה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן צד, א ואילך.

21 "Fuera de Ti no deseo nada en la tierra": el Alter Rebe lo

emplea como modelo de la anulación completa de la propia voluntad.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חֶפְצִיתִי בְּאַרְצִי:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada de-seo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ומל הווי אלקיך כו' לאהבה את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך למען חיך

La promesa de que D'os circuncidará el corazón “para amar... por causa de tu vida”; se interpreta como el amor a D'os, que es la vida misma de la persona.

Deuteronomy 30:6 ל' דברים

ומל ה' אלקיך את לבבך ואת לבב ורעה לאהבה את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך למען חיך:

Y D'os circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia, para que ames a D'os con todo tu corazón y con toda tu alma, a fin de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

23 וימינו תחבקני

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza y Su mano derecha me abraza”: aquí la mano derecha, la bondad, es el flujo de Sucot.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב'

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

24 והולידה והצמיחה ונתן זרע

La lluvia riega la tierra “y la hace brotar y crecer, y da semilla”: modelo de un flujo desde Arriba que hace surgir un potencial oculto.

Isaiah 55:10 ישיעיהו נ"ה

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם הרהר את הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

Porque así como la lluvia y la nieve descenden del cielo y no vuelven allá, sino que riegan la tierra, la hacen producir y brotar, y dan semilla al sembrador y pan al que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, י.

25 מזכירין גבורות גשמים בשמע"צ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שו"ע או"ח סתרס"ה, ב.

26 גבורות גשמים

La nota dice que el Sidur explica allí por qué las lluvias se llaman “guevurot” (poder, contención) aunque la lluvia

...להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבנתם אשה עולה ריח

sea una bendición; pregunta que aborda el párrafo siguiente.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור סא, ד נתבאר למה נקראים גבורות והלא הגשמים הן ברכה ע"ש.

PÁRRAFO 3

27 כ"א ע"י שמתעכבים ומתכסים הגשמים תחלה בעבים

La nota dice que este punto —que la lluvia primero debe retenerse y cubrirse en las nubes— se explica en el Sidur.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בסידור סב, א.

28 שיתחלקו אח"כ טיפין טיפין

Ese pasaje interpreta “Él hace descender la lluvia” como una emanación comparable a la unión del novio y la novia, y explica que debe precederla la “jupá”, un ascenso tanto de la Torá Escrita como de la Torá Oral.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן צו, א. מאמר אדה"א ויקרא ח"א ע"י שצא.

29 נקרא גבורות גשמים

El Talmud explica que la lluvia se menciona en la bendición de las “guevurot” (el poder de D'os); el maamar interpreta ese poder como la contención que retiene y mide la lluvia.

Taanit 2a:1-2 א"ב א' תענית ב'

מאימתי מזכירין גבורות גשמים? רבי אליעזר אומר: מיום טוב הראשון של חג. רבי יהושע אומר: מיום טוב האחרון של חג. אמר לו רבי יהושע: הואיל ואין הגשמים אלא סימן קללה בחג, למה הוא מזכיר? אמר לו רבי אליעזר: אף אני לא אומרתי לשאול אלא להזכיר “משבי הרוח ומוריד הגשם” בעונתו. אמר לו: אם כן, לעולם יהא מזכיר!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית ב, א. וראה לעיל ס"פ ואתחנן יג, ג. תו"א קז, ב. ד"ה משיב הרוח ומוריד הגשם בסה"מ תקס"ב ע"י לב ואילך.

30 והוא בחי' התכללות גבורות בחסדים

La nota cita Or HaTorá: la mayor parte de la lluvia llega después del trueno, que es guevurot, aunque también existe la “lluvia de generosidad” sin trueno.

LA NOTA DE KEHOT

“ולכן ע"פ רוב הגשמים באים ע"י רעמים שבתחלה שהם בחי' גבורות כ"י רק יש גשם נדבות בלא רעמים כו" — אוה"פ תולדות כרך א קמא, א. וראה גם פ' בשלח ע"י תרפו.

31 וע"פ ויתן עוז למלכו

Ese pasaje explica que, cuando el Nombre Havaí se atrae dentro de Zeir Anpín, prevalece la bondad en los atributos emocionales y la contención se incluye en ella (“incluir la izquierda en la derecha”), anulando así las fuerzas del juicio.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' נשא כה, ד.

32 שיתחלקו . . ובלא זה א"א

D'os creó un molde separado para cada gota de lluvia, para que dos gotas de un mismo molde no arruinaran la tierra: fundamento de "sin esto no podría descender a la tierra".

Bava Batra 16a ט"ז
LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ב טז, א.

33 ולהוציא ממנה את כח הצומח

Un análisis paralelo de la lluvia que hace surgir la fuerza de crecimiento oculta en la tierra.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי בשלח ע' תקנה.

34 ברבות נשא פי"י

El Midrash sobre Naso, citado por el propio texto, relaciona la palabra atzeret con el sentido de "retener".

Bamidbar Rabbah 10 במדבר רבה ט"ז

35 נעצרה נא אותך

Manoj le dice al ángel: "Por favor, detengámonos contigo": la palabra muestra que atzeret significa retener.

Judges 13:15 ט"ו:ג שופטים

וַיֹּאמֶר מַנּוּחַ אֶל־מַלְאָךְ ה' נַעֲצֶרְהָנָא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עֲוִים:

Y Manoj dijo al ángel de D'os: «Te ruego que nos permitas retenerte, para que preparemos para ti un cabrito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ובחינת אהבה זו נקרא בשם עולה

Ese maamar remite a este mismo pasaje ("este nivel se llama olá porque asciende por sí solo").

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי תבוא מג, א.

37 לפי שחלק הוי'

"Pues la porción de D'os es Su pueblo": el alma judía como parte de D'os, razón por la que su amor asciende por sí solo.

Deuteronomy 32:9 ט"ב:דברים

כִּי חֵלֶק Havayah עֲמּוֹ יַעֲקֹב חֵבֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 אחת היא

"Ella es una": la unidad completa del alma con D'os.

Song of Songs 6:9 ט"ז:שיר השירים

אֶחָת הִיא יוֹנְתִי תַמְתִּי אֶחָת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיֹלְדָתָהּ רְאוּהָ בָנוֹת וַיֹּאשְׁרוּהָ מַלְכוּת וּפְלִיגָשִׁים וַיַּחֲלֶיהָ:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 אהבה ורשפי אש

El amor ardiente de las otras festividades, contrapuesto al amor que se eleva por sí mismo en Sheminí Atzeret.

Song of Songs 8:6 ו'ה:שיר השירים

שִׁמְנִי כַחוֹתָם עַל־לִבִּי כַחוֹתָם עַל־זְרוּעִי כִי־עֲזָה כַמּוֹת אֶהְבֶּה קִשָּׁה כַשְּׂאוֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־כִתְיָהּ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

40 בוח"ג ר"פ צו

La nota cita Or HaTorá, que a su vez cita el Zóhar (Tzav 26a): olá es el ascenso y la unión de Knesset Israel en lo Alto dentro del Mundo Venidero, y el comentario del Ramaz dice que es el espíritu humano que asciende.

LA NOTA DE KEHOT

"דכ"ו ע"א ת"ח האי עולה סליקו וקשירו דכנס"י לעילא ודבוקה דילה בגו עלמא דאתי כו', ובפי' הרמ"ז שוהו ענין רוח האדם העולה הוא למעלה" — אוה"ת שמע"צ ע' אתתי ואילך.

41 ועיין מענין עולה בוח"ג ר"פ צו

El Zóhar al comienzo de Tzav: olá es el ascenso y la unión de Knesset Israel en lo Alto, y su adhesión dentro del Mundo Venidero.

ספר זוהר, ויקרא ס"ה:תלי"ה-66:445-65:435 Zohar, Vayikra ס"ו:תמ"ה

42 בד"ה האזינו השמים

La nota ubica el maamar "Escuchen, cielos", citado por "y el espíritu vuelve a D'os, que lo dio".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ר"פ האזינו.

43 והרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה

"Y el espíritu vuelve a D'os, que lo dio": el retorno del alma a su fuente, aplicado aquí al ascenso de olá.

Ecclesiastes 12:7 ז"ז:קהלת

וַיָּשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כַּשֶּׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

Y el polvo volverá a la tierra, como era, y el espíritu volverá a D'os, que lo dio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 עד יעבור עמך הוי'

"Hasta que pase Tu pueblo, D'os": aquí, un nombre del nivel muy elevado al que llega olá.

Exodus 15:16 ט"ז:שמות

תַּפַּל עֲלֵיהֶם אִמָּתָה וּפָחַד בְּגִדֵל זְרוּעָה יִדְמוּ כְּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ Havayah עַד־יַעֲבֹר עִסּוֹ קִנְיָת:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase

Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 **בהעלותך את הנרות**
“Cuando elevas las lámparas”: el encendido de la Menorá, cuya llama asciende por sí sola.

במדבר ח:ב' Numbers 8:2
דבר אל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מוֹל פְּנֵי הַמִּנְוָה יֵאֲדָרוּ שְׂבַעַת הַנְּרוֹת:
«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 **ועי זח"ג פנחס דרנ"ב סע"ב**
Un análisis en Or HaTorá del pasaje del Zóhar en Pinjás sobre ishé como “fuego de D'os”.
LA NOTA DE KEHOT
ראה אוה"ת פנחס ע"י א"צח.

47 **את קרבני לחמי**
“Mi ofrenda, Mi pan, para Mis ofrendas ígneas”: palabras iniciales de otro maamar citado aquí sobre ishé.
במדבר כ"ח:ב' Numbers 28:2
צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לְחָמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִחְחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:
Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 **והיה לכם לציצית**
Las palabras iniciales de otro maamar citado para interpretar ishé.
במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39
וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לַבְּבֻכָם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:
Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- leáis extraviaros;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 **לזאת יקרא אשה**
“Esta será llamada mujer (ishá)”: el juego de palabras que relaciona ishá e ishé con esh (fuego).
בראשית כ"ג:2 Genesis 22:3
וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפֶּעַם עָצָם מַעֲצָמִי וּכְשֶׁר מִבְּשָׂרִי לֹאֵאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ לְקָהָה־זֹּאת:
Y dijo el hombre: «Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; será llamada Mujer, porque del hombre fue tomada».
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבנתם אשה עולה ריה

50 **חיך שלך גדול משלהם**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
רש"י ר"פ בהעלותך.

51 **חיך שלך גדול משלהם**
Rashi, citando el Midrash, dice que a Aharón se le dijo que encender las lámparas era más grande que las ofrendas de los príncipes; el Alter Rebe aplica esto a olá, por encima de ishé.
רש"י על במדבר ח:ב' א' Numbers 8:2
בהעלתך. למה נסמכה פֶּרֶשֶׁת הַמִּנְוָה לְפֶרֶשֶׁת הַנְּשִׂאִים? לְפִי שְׂכֶשְׂרָאָה אַהֲרֹן חֲנֻכַּת הַנְּשִׂאִים חֻלְשָׁה אֲזַדְעֵתוּ, שְׁלֹא הָיָה עִמָּהֶם בְּחֻנְכָּהּ לֹא הוּא וְלֹא שְׂבִטוֹ, אָמַר לוֹ הַקֹּב"ה חִיךְ שֶׁלְךָ גְּדוֹלָה מִשְׁלָהֶם, שְׂאֵתָהּ מְדֻלֶּקֶת וּמֵטִיב אֶת הַנְּרוֹת (ע"י תנחומא):
«Cuando enciendas [las lámparas]» — ¿Por qué está yuxta- puesta la sección que trata del candelabro a la sección rela- tiva a las ofrendas de los príncipes? Cuando Aarón vio las ofrendas de dedicación de los príncipes, se entristeció por- que ni él ni su tribu habían participado en la dedicación. Entonces D'os, bendito sea, le dijo: «¡Por tu vida! Tu parte es de mayor importancia que la de ellos, pues tú encenderás y dispondrás las lámparas» (cf. Midrash Tanjuma, Behaalotjá, 5; véase también Najmánides).

«Cuando enciendas [las lámparas]» — ¿Por qué está yuxta- puesta la sección que trata del candelabro a la sección rela- tiva a las ofrendas de los príncipes? Cuando Aarón vio las ofrendas de dedicación de los príncipes, se entristeció por- que ni él ni su tribu habían participado en la dedicación. Entonces D'os, bendito sea, le dijo: «¡Por tu vida! Tu parte es de mayor importancia que la de ellos, pues tú encenderás y dispondrás las lámparas» (cf. Midrash Tanjuma, Behaalotjá, 5; véase también Najmánides).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silber- mann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

52 **בעטרה שעטרה לו אמו**
“La corona con que su madre lo coronó”: imagen de un nivel por encima de las facultades ordinarias, fuente del amor de olá.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג' י"א

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבָבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

53 **ממעל לעצים**
Isaac fue colocado sobre el altar “por encima de la leña”: aquí se interpreta como olá, que llega por encima del Árbol de la Vida y del Árbol del Conocimiento.

בראשית כ"ב:9 Genesis 22:9

וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹקִים וַיָּבֹן שָׁם אֹבֶרֶת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֵךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֵד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים:

Y llegaron al lugar que D'os le había indicado; y Abraham edificó allí el altar, dispuso la leña, ató a Isaac, su hijo, y lo puso sobre el altar, encima de la leña.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 בוח"ג (דרנ"ח ב')

La nota dice que el pasaje del Zóhar enseña que el nivel de olá es como “un jardín cerrado” y remite al análisis de Or HaTorá al respecto.

LA NOTA DE KEHOT

דבחי עולה זהו ע"ד גן נעול. ראה אוה"ת פי פנחס ע' א'קנו.

55 בדי"ה ביום השמיני שלח

Ese maamar explica que el descenso del alma tiene como propósito un ascenso superior, alcanzado mediante la tes-huvá, que “precedió al mundo”; y que en Shemini Atzeret esta fuerza trae la alegría de Simjat Torá, la unión de la Torá Escrita y la Torá Oral.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פו, ג.

56 ביום השמיני שלח

“Al octavo día envió al pueblo”: palabras iniciales del maamar de Shemini Atzeret citado aquí.

I Kings 8:66 ח'ס'ו

ביום השמיני שלח את־העם ויכרכו את־המלך וילכו לאֶהֱלִיָּהם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וְלִישְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 גן נעול כו' גל נעול מעין חתום

“Jardín cerrado eres, hermana mía, novia; fuente cerrada, manantial sellado”: imagen de un amor cerrado a toda influencia ajena.

Song of Songs 4:12 ב'י"ב שיר השירים ד'

גן נעול אַחֲתִי כָּלָה גֵּל נְעוּל מַעֲיָן חֲתוּם:

Huerto cerrado eres, hermana mía, esposa mía; fuente cerrada, manantial sellado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 ולא תתורו אחרי לבבכם

“No se desviarán tras su corazón ni tras sus ojos, tras los cuales se extravían”: forma práctica de la “fuente sellada”.

Numbers 15:39 ט"ו"ט במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לִבְכֶּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לט.

...להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבנתם אשה עולה ריה

59 ויע' זח"ג אמור (פ"ט א')

El Zóhar sobre “y por su hermana virgen”, citado por el texto para el concepto del estado sellado.

Zohar, Emor 3:12-6:22 ב"ב-ר:כ"ב-ג:אמור

60 ולאחותו הבתולה

El versículo sobre la hermana virgen del kohén, que el Zóhar interpreta.

Leviticus 21:3 ג'א:קרא

וְלִאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ לֶה יִשְׁמָא:

y por su hermana, una virgen, que está cerca de él y que no ha tenido marido; por ella puede hacerse impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 כמשי"ש בפי אחרי (דס"ב ע"ב) מ"ם סתומה

El Zóhar en Ajarei sobre la mem cerrada y la “fuente sellada”.

Sofar Zohar, Achrei Mot 19:118-20:124 ח"ק"ח-ט"ט מות אחרי, ספר הזהר, כ"קב"ד

62 מ"ם פתוחה היינו שיש פתח ומבוא ליניקת החיצונים

Un lugar paralelo en Likkutei Torah al que se remite para la idea de una abertura por la que las fuerzas externas reciben vitalidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי במדבר ב, ב. אוה"ת שמע"צ ע' איתתי.

63 על אויביך

“Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos”: se interpreta como un nivel en el que el enemigo no tiene ningún asidero.

Deuteronomy 21:10 י"א:דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנָה ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִית שָׁבִי:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los llesves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 למען תזכרו

“Para que recuerden (tizkeru) y cumplan todos Mis mandamientos”: se interpreta a través de zachar (“varón”).

Numbers 15:40 מ'מ:במדבר

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתֵי ה' וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֹאֱלֹהֵיכֶם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 זכר תמים יקריבנו

La olá debe ser “un macho sin defecto”: fundamento para relacionar olá con el modo “masculino” de amor.

Leviticus 1:10 א':ויקרא

וְאִם־מִזְבֵּחַן קָרְבְּנוֹ מִזְבֵּחַשְׁבִּים אוֹ מִזְבֵּחַעֲזִים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֵנו:

Y si su ofrenda es del rebaño, de las ovejas o de las cabras, para holocausto, ofrecerá un macho sin defecto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ויקרא א, י.

66 ועיין מזה זח"א (ויחי דרמ"ו סע"א)

La nota cita el Zóhar tal como aparece allí: "el mundo supremo es el mundo del varón... ¿de dónde lo sabemos? De olá", y dice que Or HaTorá lo analiza extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

"דעלמא עילאה עלמא דדכורא איהו כו' מנלן מעולה כו'" — אוה"ת שמע"צ ע' אתתיא ע"ש באריכות.

67 ועיין מזה זח"א (ויחי דרמ"ו סע"א)

El Zóhar: el mundo supremo es el mundo del varón, como se aprende de olá.

ספר זוהר, ויחי ע"ב:תשנ"ב-72:752-73:761 Zohar, Vayechi ע"ג:תשס"א

68 בד"ה שוש אשיש

La nota ubica el maamar "Me alegraré grandemente", citado para los modos "masculino" y "femenino" del amor.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי תוריע.

69 נשים דעתן קלות

La expresión talmúdica citada aquí para describir el modo "femenino" de amor: el amor que busca una recompensa.

Kiddushin 80b:5-6 ר"ה-ו

גמ' מאי טעמא? תנא דבי אליהו: הואיל ונשים דעתן קלות עליהן. מנא הני מילי? אמר רבי יוחנן משום רבי ישמעאל: רמז ליהוד מן התורה מנזן - שנאמר: "כי יסיתך אחיך בן אמה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין פ, ב.

70 ועמך לא חפצתי

"Fuera de Ti no deseo nada en la tierra": el modo "masculino" de amor, dirigido a D'os mismo.

Psalms 73:25 ע"ג:כ"ה

מ"לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

71 ייחד לבבנו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ק"ש דשחרית.

72 מי מנה עפר יעקב

"¿Quién puede contar el polvo de Yaakov?": palabras iniciales de un maamar sobre la unión del corazón exterior y

...להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבתם אשה עולה ריח

el interior.

Numbers 23:10 ע"ג:י

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 והקרבתם עולה אשה

El orden de Sucot, con olá primero, que el maamar llama el nivel superior.

Numbers 29:13 ע"ט:יג

והקרבתם עלה אשה ריח ניחח לה פרים בני יקרא שלשה עשר אילים שנים כבשים בני שנה ארבעה עשר תמימים יהיו:

y presentaréis un holocausto, una ofrenda encendida de aroma grato para D'os: trece novillos, dos carneros, catorce corderos de un año; serán sin defecto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ועיין בזח"א וישב (דקפ"ג סע"ב)

El Zóhar en Vayeshev sobre la expresión "unida", citado para la fusión de dos niveles en uno.

ספר זוהר, וישב י"ק"ב-י"ב:ק"יב-10:102-12:112 Zohar, Vayeshev

75 שחברה לה יחדיו

"Jerusalén, construida como una ciudad unida": expresión que el Zóhar interpreta y aplica a la unión de los dos corazones.

Psalms 122:3 ע"ג:ב

ירושלם הבנויה כעיר שחברה לה יחדיו:

Jerusalén, edificada como ciudad, compacta en sí misma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

76 שובה ישראל

"Retorna, Israel": las palabras iniciales de un maamar sobre la combinación de los Nombres.

Hosea 14:2 ע"ד:ב

שובה ישראל עד הי' אליך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 מזמור שיר חנוכת הבית

"Un salmo, un canto para la inauguración de la Casa": un ejemplo de mizmor antes de shir y las palabras iniciales de un maamar citado aquí.

Psalms 30:1 ע"א:י

מזמור שיר חנוכת הבית לדוד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ועיין זח"ג ר"פ ויקרא דף ה' ע"א
 El Zohar, al comienzo de Vayikra, acerca de "Un canto, un salmo de los hijos de Koraj".

ספר הזהר, ויקרא ג:מ"א-ו:נ"א 3:41-6:51 Zohar, Vayikra

79 שיר מזמור לבני קרח
 "Un canto, un salmo de los hijos de Koraj": un ejemplo de shir antes de mizmor.

תהילים מ"ח:א' Psalms 48:1

שיר מזמור לבני־קרח:

Cántico; salmo de los hijos de Coré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ממעמקים קראתיו
 "Desde las profundidades Te llamo, D'os": se entiende como un llamado desde el nivel más profundo y oculto.

תהילים ק"ל:א' Psalms 130:1

שיר המעלות ממעמקים קראתיו ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

81 ישת חשך סתרו
 "Hizo de la oscuridad Su escondite": la imagen del nivel más oculto de D'os.

תהילים י"ח:י"ב Psalms 18:12

יִשְׁתְּחֹשֶׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֵׁכֵתַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shemini-atzeres/9/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak